

Centre Régional de la Photographie Nord Pas-de-Calais

Place des Nations, F – 59282 Douchy-les-Mines
T. +33 (0)3 27 43 56 50 | crp.contact@orange.fr
www.centre-photographie-npdc.fr

Un projet international pour des jeunes artistes photographes | Ein internationales Projekt für junge Fotografen

TERRITOIRES ÉMERGENTS

“LIEUX DE VIE” 2011 2012

Règlement et conditions d'inscription | Richtlinien und Teilnahmebedingungen

1. CONDITIONS D'INSCRIPTION | TEILNAHMEBEDINGUNGEN :

1) La procédure de sélection est ouverte à tous les candidats résidant en France ou en Allemagne, âgés jusque 35 ans, et ayant obtenu un Master d'enseignement supérieur (BAC + 5) en art depuis moins de cinq ans.

1) Zum Auswahlverfahren zugelassen sind alle Kandidaten, die in Frankreich oder Deutschland leben, bis 35 Jahre alt sind und einen Masterstudiengang/ 5 jähriges Kunststudium vor weniger als 5 Jahren abgeschlossen haben.

2) Les candidats doivent posséder une connaissance du français et/ou de l'anglais courant. Toutes les étapes de la procédure de sélection (dossier et entretiens oraux), se feront en français ou anglais, au choix du candidat.

2) Die Kandidaten haben fließende französische und/oder englische Sprachkenntnisse. Das Auswahlverfahren (schriftliche Bewerbung und mündliches Gespräch) verläuft in französischer oder englischer Sprache.

3) La participation à la procédure de sélection est gratuite. Les frais de voyage et de séjour des candidats pour les épreuves d'admissibilité et d'admission sont à leur charge.

3) Die Teilnahme am Auswahlverfahren ist kostenlos. Die Reise- und Aufenthaltskosten im Rahmen des Auswahlverfahrens sind von den Bewerbern zu tragen.

2. THÉMATIQUE DU PROJET – LES « LIEUX DE VIE » | PROJEKTTHEMA – « LEBENSORTE » :

Le CRP veut développer un soutien fort, et sur la durée, aux jeunes photographes par la mise en place d'une action spécifique destinée à créer des opportunités artistiques et professionnelles pour des jeunes photographes émergents. Ce projet participe d'un réseau d'institutions européennes pour le développement et le soutien d'actions artistiques et culturelles.

Le deuxième volet du projet « Territoires émergents » aura comme thème central les LIEUX DE VIE, thème pertinent dans cette région si densément peuplée avec son histoire riche et forte. Le territoire du Nord Pas-de-Calais est au cœur de cette thématique avec, plus particulièrement la région transfrontalière du Hainaut-Valenciennois et celle de l'ancien bassin minier Lens-Liévin.

Ziel des Regionalen Zentrums für Fotografie (CRP) ist die Entwicklung eines intensiven und langfristigen Förderprogramms mit spezifischem Aktionsprofil, das künstlerisches und fachadäquates Schaffenspotenzial für junge Fotografietalente bieten soll. In dieses Projekt eingebunden sind europäische Institutionen, die im Bereich der Entwicklung und Förderung von Kunst- bzw. kulturellen Initiativen tätig sind.

Das zentrale Thema der zweiten Ausschreibung des Projekts « Territoires émergents » lautet « Lebensorte » und unterstreicht damit deren Relevanz in einer dicht bevölkerten und geschichtsträchtigen Region. Die Region Nord-Pas de Calais steht im Zentrum der Thematik, insbesondere das grenzüberschreitende Gebiet Hainaut-Valenciennois und das ehemalige Bergwerkrevier Lens-Liévin.

3. CALENDRIER | ZEITPLAN :

- Envoi du dossier d'inscription et du portfolio artistique avant le 12 juillet 2011 minuit.
 - Présélection des candidatures mi-juillet 2011.
 - Entretiens entre juillet et septembre 2011.
 - La réalisation du projet commence à la notification officielle des artistes lauréats – septembre 2011.
 - Les partenaires du projet auront défini à l'avance quatre territoires, quatre projets de commande photographique. Le jury proposera à chaque artiste lauréat un projet – commande sur lequel il devra travailler. Les candidats sélectionnés par le jury final recevront chacun un cahier des charges pour ce projet.
 - L'artiste devra rendre un pré projet et un budget prévisionnel pour début septembre 2011. Le jury confirmera, sous présentation de ces éléments, son engagement auprès de l'artiste qui signera un contrat avec le CRP.
 - Chaque lauréat bénéficiera d'un soutien qui sera déterminé en fonction du projet.
 - Les artistes bénéficieront de résidences dans le territoire du Nord Pas-de-Calais. Ces résidences ont une durée de trois mois maximum et seront effectuées entre mi-septembre 2011 et fin mars 2012.
 - Les artistes feront un travail de recherche photographique dans le territoire durant cette période. L'objet de leur recherche et le territoire d'exploration seront définis ensemble et stipulés dans le contrat d'engagement.
 - Les lauréats travailleront sur la réalisation de leurs projets de février 2012 à fin août 2012.
 - Le projet «Territoires émergents» se terminera avec une forme de restitution dans le territoire et par une exposition de groupe qui sera itinérante dans le territoire et en Allemagne. Cette exposition itinérante débutera au mois d'octobre 2012.
-
- Einsendung der Bewerbungsunterlagen und des künstlerischen Portfolios bis zum 12. Juli 2011 24 Uhr.
 - Vorauswahl der eingereichten Bewerbungen Mitte Juli 2011.
 - Auswahlgespräche zwischen Juli und September 2011.
 - Die Projektumsetzung beginnt mit der offiziellen Bekanntmachung der ausgewählten Künstler – September 2011.
 - Die Projektpartner haben im Vorfeld vier geografische Gebiete bzw. vier fotografische Auftragsprojekte definiert. Die Jury schlägt jedem Künstler ein Auftragsprojekt vor, das Gegenstand seiner Arbeit werden soll. Die mit der Endentscheidung der Jury ausgewählten Künstler erhalten präzise Vorgaben zum jeweiligen Auftragsprojekt.
 - Jeder Künstler reicht ein Vorprojekt und eine provisorischen Kostenkalkulation bis Anfang September 2011 ein. Die Jury bestätigt, nach Vorlage dieser Angaben, die Auftragsvergabe an den Künstler, der einen Vertrag mit dem Zentrum für Fotografie unterzeichnet.
 - Jeder Künstler erhält eine finanzielle Unterstützung, die dem Projektprofil entsprechend bestimmt wird.
 - Den Künstlern wird ein Residenzaufenthalt in der Region Nord-Pas de Calais geboten. Dieser hat eine maximale Dauer von drei Monaten und findet im Zeitraum zwischen Mitte September 2011 und Ende März 2012 statt.
 - Der Residenzaufenthalt dient einer fotografischen Recherche der Künstler in der Region. Gegenstand ihrer Recherche und geografische Lokalisierung werden gemeinsam festgelegt und im Stipendien-Vertrag festgehalten.
 - Die Projektrealisierung erfolgt zwischen Februar 2012 und Ende August 2012.
 - Das Projekt «Territoires émergents» endet in Form einer Projektabgabe in den jeweiligen Gebietsräumen und durch eine Wander-Gruppen-Ausstellung, die in der Region Nord-Pas de Calais und in Deutschland präsentiert wird. Die Ausstellung findet ab Oktober 2012 statt.

4. CONDITIONS FINANCIÈRES | FINANZIELLE BEDINGUNGEN :

Un soutien financier sera accordé à chaque artiste pour la période de la résidence de trois mois maximum. L'artiste bénéficiera de 2.000 € (pour une durée de deux mois minimum et de trois mois maximum de résidence) et de 1.000 € (maximum) de frais techniques pour la période de résidence. Ces sommes lui seront versées par le CRP ou par un de ces partenaires. Les frais seront remboursés sur présentation d'une facture ou des factures originales.

Für die Zeit der Residenz wird dem Künstler eine finanzielle Unterstützung gewährt. Jeder der ausgewählten Künstler erhält 2.000 € (für eine Aufenthaltsdauer von mindestens zwei und maximal drei Monaten) sowie 1.000 € (Maximum) für technische Unkosten während des Residenz-Aufenthalts. Diese Beträge werden durch das Regionale Zentrum für Fotografie oder durch einen der Projektpartner gezahlt. Die Unkosten werden auf Vorlage einer Rechnung bzw. der Originalrechnungen erstattet.

L'artiste devra produire une œuvre ou une édition suite à sa résidence et en relation avec la recherche menée dans le territoire du Nord Pas-de-Calais. La production des œuvres pour l'exposition itinérante (ou de l'édition) sera prise en charge par le CRP ou par un de ces partenaires pour un montant maximum de 2.000 € par artiste. Au-delà de cette somme, tout coût de production devra être pris en charge par l'artiste.

Der Künstler produziert nach Ablauf der Residenz ein Werk oder eine Veröffentlichung, die im Bezug zu seiner Recherche in der Region Nord-Pas de Calais steht. Die Produktion der Exponate für die Wander-Gruppen-Ausstellung (oder der Veröffentlichung) wird vom Regionalen Zentrum für Fotografie (CRP) oder einem der Partner in Höhe von maximal 2.000 € pro Künstler finanziert. Beträge, die diese Summe überschreiten, müssen vom Künstler selbst getragen werden.

5. PRÉSÉLECTION DU DOSSIER | VORAUSWAHL DER BEWERBUNGSEINREICHUNGEN :

Lors de la présélection, chaque dossier de candidature est examiné par trois membres du jury. Chaque candidat présélectionné sera contacté par téléphone ou par e-mail suite à la décision du jury (avant fin juillet).

Jede Bewerbungseinreichung wird von drei Jury-Mitgliedern begutachtet. Nach der Jury-Entscheidung wird der zur Vorauswahl zugelassene Kandidat telefonisch oder durch elektronische Post informiert (vor Ende Juli).

6. LE DOSSIER D'INSCRIPTION DOIT COMPRENDRE LES ÉLÉMENTS SUIVANTS | EINZUREICHENDE BEWERBUNGSUNTERLAGEN :

Les candidats doivent envoyer leur dossier complet avant le 12 juillet 2011 minuit (le cachet de la poste faisant foi).

Die Bewerber senden die vollständigen Bewerbungsunterlagen bis zum 12. Juli 2011 24 Uhr (der Poststempel ist ausschlaggebend) ein.

1) UN DOSSIER ARTISTIQUE COMPLET | UMFASSENDES DOSSIER ZUR KÜNSTLERISCHEN ARBEIT

Les candidats doivent présenter leur pratique artistique dans une ou plusieurs disciplines. Une des disciplines doit être la photographie. Le portfolio peut comprendre des textes, des photographies ou des reproductions photographiques d'œuvres, des vidéos, des enregistrements sonores ou musicaux, des catalogues ou des livres d'artistes...

La démarche artistique doit avoir un lien évident avec l'axe de travail développé dans ce projet : « l'environnement, l'urbanisme, l'aménagement du territoire et la relation avec les populations ».

La création artistique actuelle est marquée par l'utilisation d'une diversité de médias. La relation entre l'image photographique et les autres médias artistiques (cinéma, vidéo, peinture, arts graphiques, performance, écriture...) est souvent présente dans les recherches artistiques contemporaines.

Die Bewerber stellen ihre künstlerische Arbeit dar, die in einer oder mehreren Kunstsparten angesiedelt sein kann. Die Fotografie ist darunter als angewandte Kunstform verbindlich. Das Portfolio kann aus Texten, Fotografien oder fotografischen Abbildungen von Werken, Videos, Ton- bzw. Musikaufnahmen, Katalogen oder Kunstbüchern etc. bestehen.

Der künstlerische Ansatz soll eine einleuchtende Verbindung zur inhaltlichen Ausrichtung des Projekts aufweisen, d.h. zu den Bereichen Umwelt, Stadt- und Raumplanung unter Einbeziehung der Bevölkerung.

Die heutige Kunstszene wird von der Medien-Vielfalt geprägt. Die Beziehung zwischen dem fotografischen Bild und anderen medialen Kunstformen (Film, Video, Malerei, Grafik, Performance, Schreibkunst etc) kommt häufig in zeitgenössischen Kunstprojekten zum Ausdruck.

Les portfolios doivent comprendre les éléments suivants :

- (a) un article (10 feuillets maximum - dactylographiés) sur le travail et la démarche artistiques écrit par l'artiste,
- (b) un maximum de 20 travaux représentatifs des recherches plastiques de l'artiste (photographies et/ou des travaux qui utilisent la photographie dans leur élaboration) sous format numérique sur un CD ou un DVD ou sur papier, format maximum 30 x 40 (maximum 20), diapositives (maximum 20),
- (c) une déclaration de trois feuillets maximum dactylographiés, le candidat expose ses motivations et son intérêt particulier pour ce projet en relation avec son travail actuel. Les dossiers seront jugés sur la qualité d'écriture et la pertinence de leur présentation,
- (d) une présentation des références qui nourrissent les préoccupations artistiques et les recherches visuelles,
- (e) Les portfolios numériques doivent être envoyés sous format PDF.

Das Portfolio enthält folgende Unterlagen:

- (a) eine vom Künstler verfasste Beschreibung seiner künstlerischen Arbeit und Vorgehensweise (max. 10 Maschine-geschriebene Seiten)
- (b) maximal 20 repräsentative Arbeitsproben (Fotografien und/oder Arbeiten mit fotografischen Elementen) im digitalen Format auf CD oder als DVD, oder auf Papier (maximal 20) mit einer maximalen Größe von 30x40 oder Diapositive (maximal 20).
- (c) ein Motivationsschreiben auf maximal drei Maschinengeschriebenen Seiten, aus dem der Bezug zwischen seiner aktuellen künstlerischen Arbeit und dem Projekt hervorgeht. Die Qualität der Texte und ihre Präsentation sind maßgebende Kriterien für die Begutachtung der Unterlagen.
- (d) die Anführung von Bezugnahmen, aus denen sich künstlerische Problematik und visuelle Forschungsfelder nähren.
- (e) Digitale Portfolios müssen als PDF-Datei eingereicht werden.

2) LA FICHE D'INSCRIPTION | ANMELDEFORMULAR :

Dûment remplie, accompagnée des éventuelles copies des titres ou diplômes.

Le formulaire d'inscription est téléchargeable sur le site internet du CRP : www.centre-photographie-npdc.fr à la rubrique « résidences » « actuelles ».

Das Anmeldeformular muss vollständig ausgefüllt sein, Fotokopien von vorhandenen Abschlusszeugnissen bzw. Abschlussdiplomen sind beigelegt.

Es ist auf den Webseiten des Regionalen Zentrums für Fotografie (CRP) www.centre-photographie-npdc.fr, unter den Rubriken « résidences » « actuelles » verfügbar.

3) UN CURRICULUM VITAE DÉTAILLÉ | DETAILLIERTER LEBENS LAUF

4) UNE PHOTOCOPIE DE LA CARTE D'IDENTITÉ OU DU PASSEPORT | FOTOKOPIE DES PERSONALAUSWEISES ODER REISEPASSES

5) UNE PHOTOGRAPHIE D'IDENTITÉ (avec le nom et prénom inscrit au dos) | PASSFOTO (mit Name und Vorname auf der Rückseite)

7. ENVOI DES DOSSIERS | EINSENDUNG DER BEWERBUNGSUNTERLAGEN :

Le dossier de candidature complet doit être envoyé avant le 12 juillet 2011 minuit (cachet de la poste faisant foi) à l'attention de :

Pia Viewing, directrice

Au Centre Régional de la Photographie Nord Pas-de-Calais, Place des Nations, 59282 Douchy-les-Mines, France.

Das vollständige Dossier ist bis zum 12. Juli 2011 24 Uhr (Poststempel ist ausschlaggebend) an folgende Adresse zu senden :

Pia Viewing, Directrice

Centre Régional de la Photographie Nord Pas-de-Calais, Place des Nations, 59282 Douchy-les-Mines, France

Il est conseillé aux candidats d'envoyer leur dossier en recommandé et de ne pas joindre de masters ou d'originaux. Chaque document doit être précisément légendé, numéroté, et l'ensemble de la documentation accompagnée d'une liste exhaustive des pièces du dossier. Aucun complément de dossier ne sera accepté durant les oraux. Le CRP s'engage à prendre soin des éléments du dossier, mais n'est pas responsable des pertes ou dommages éventuels au cours de l'envoi postal.

Es ist geraten, die Unterlagen per Einschreiben zu senden und keine Originaldokumente beizufügen. Jedes Dokument muss präzise verzeichnet und durchnummeriert sein. Das Dossier enthält eine detaillierte Auflistung der beigefügten Unterlagen. Während der mündlichen Auswahlgespräche wird kein zusätzliches Dokument akzeptiert. Das Regionale Zentrum für Fotografie verpflichtet sich, die Bewerbungsunterlagen umsichtig zu behandeln, kann jedoch nicht für eventuelle Verlusten oder Beschädigungen auf dem Postweg zur Verantwortung gezogen werden.

8. SÉLECTION FINALE – ENTRETIEN | ENDAUSWAHL – AUSWAHLGESPRÄCH :

Les épreuves de sélection finale se déroulent au CRP. Suite à la présélection, un maximum de 8 candidats seront invités à se présenter à un entretien avec un jury. Ils seront informés par courrier électronique, téléphone et par courrier postal de la date et l'heure exacte de l'entretien. L'entretien aura une durée d'une heure et le jury sera composé d'environ dix professionnels du monde de l'art, des collectivités locales, de l'urbanisme, ou de l'environnement. Les candidats seront invités à présenter leur travail et à échanger sur l'intérêt qu'ils portent envers ce projet.

Das Verfahren der Endauswahl erfolgt im Regionalen Zentrum für Fotografie (CRP). Nach der Vorauswahl werden maximal 8 Bewerber zu einem Auswahlgespräch mit einer Jury eingeladen. Die Mitteilung über Datum und genaue Uhrzeit des Gesprächs erfolgt mit elektronischer Post, per Telefon und auf dem Postweg. Die Dauer des Gesprächs beträgt eine Stunde. Die Jury setzt sich aus Experten der Kunstszene, aus Vertretern der lokalen Gebietskörperschaften sowie der Bereiche Stadtplanung oder Umwelt zusammen. Im Gespräch stellen die Bewerber ihre Arbeit und ihr Projektinteresse vor.

Chaque candidat est principalement jugé sur :

- l'originalité, l'ambition et la qualité de sa production artistique personnelle dans une ou plusieurs disciplines,
- la manifestation d'un acquis et d'un savoir-faire, notamment technique,
- l'évidence de ses intérêts trans-disciplinaires et de son intérêt manifeste pour le thème du projet « Territoires émergents »,
- la présentation orale et écrite de son travail.

Die Begutachtung erfolgt im Wesentlichen nach folgenden Kriterien:

- Originalität, Anspruch und Qualität der persönlichen künstlerischen Arbeit in einer oder mehreren Kunstsparten,
- Nachweis von fachspezifischen Kompetenzen, insbesondere auch technischer Art,
- erwiesenes Interesse des Künstlers an transdisziplinären Arbeitsweisen und am Thema des Projekts « Territoires émergents »,
- Qualität der mündlichen und schriftlichen Präsentation der eigenen Arbeit.

La décision du jury est finale.

Der Jury-Entscheid ist maßgebend und endgültig.

9. ANNONCE DES RÉSULTATS | BEKANNTGABE DES JURY-ENTSCHEIDS :

Tous les candidats seront informés personnellement par courrier postal des résultats de la présélection avant fin juillet 2011.

Les candidats sélectionnés pour le jury final seront informés personnellement par courrier électronique et postal. IL en sera de même pour le résultat de la sélection finale.

Die Bewerber werden persönlich auf dem Postweg über die Vorauswahlergebnisse vor Ende Juli 2011 informiert. Die zur Endauswahl der Jury zugelassenen Kandidaten werden persönlich auf dem Postweg und mit elektronischer Post informiert. Desgleichen gilt für die Mitteilung des Endvotums der Jury.

10. JURISPRUDENCE | RECHTSWEG :

Les litiges et contestations sur le déroulement du concours ou sur les résultats de la sélection sont examinés et arbitrés par la directrice du Centre Régional de la Photographie Nord Pas-de-Calais et les autres membres du jury. Le jury pourra décider l'audition de toute personne susceptible de l'éclairer dans ses jugements. Les décisions sont définitives et sans appel.

Im Streitfall sowie im Fall von Anfechtungen des Wettbewerbsverfahrens oder der Auswahlergebnisse werden Ansprüche von der Leiterin des Zentrums für Fotografie und den weiteren Jurymitgliedern befunden. Die Jury kann über die Anhörung von Dritten entscheiden, die klärend zu ihrer Beurteilung beitragen können. Die Jury-Entscheidungen sind endgültig und unanfechtbar.

11. DROITS DE RÉPRODUCTION | WIEDERGABERECHTE :

En participant, vous garantissez avoir l'accord des tiers représentés sur vos photographies et vous donnez votre accord au CRP et à ses partenaires pour l'utilisation libre de droits, de vos textes et images, et ce, pour la publication et la promotion de cette action sur tout support (imprimés, site internet).

Mit Ihrer Teilnahme bestätigen Sie, dass die Bildrechte für die auf Ihren Fotografien abgebildeten dritten Personen geklärt sind und genehmigen die rechtfreie Verwendung Ihrer Texte und Bilder zu Kommunikations- und Werbezwecken im Rahmen des Projekts « Territoires émergents » jedes Formats (Printmedien, Internet) durch das Regionale Zentrum für Fotografie (CRP) und dessen Projektpartner.

12. RETOUR DES DOSSIERS | RÜCKSENDUNG DER BEWERBUNGSUNTERLAGEN :

Sauf demande expresse, les dossiers ne seront pas retournés.

En cas de demande expresse, les candidats sont priés d'envoyer une enveloppe timbrée (au tarif en vigueur pour le poids correspondant, ou coupon-réponse international pour les non-résidents en France) pour le retour de leur dossier.

Les candidats qui souhaitent récupérer eux-mêmes leurs dossiers doivent prendre rendez-vous à l'avance avec Fatima Mehach, assistante administrative du CRP, avant le 15 décembre 2011 (T : +33 (0)3 27 43 56 50).

Die Bewerbungsunterlagen werden, außer auf ausdrückliches Verlangen, nicht zurückgesendet.

Im Fall der Bitte um Rücksendung, werden die Bewerber um einen ausreichend frankierten Rückumschlag (zum gültigen Tarif bzw. internationaler Antwortschein für nicht in Frankreich lebende Personen) gebeten.

Bei einer Abholung vor Ort, wird um vorhergehende Terminabsprache mit Fatima Mehach, Verwaltungsmitarbeiterin des Regionalen Zentrums für Fotografie (CRP), vor dem 15.12.2011, gebeten (Tel.: +33 (0)3 27 43 56 50).